

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Стилистика первого иностранного языка

по направлению подготовки / специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки/ специализация:
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2025

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Проводит лингвистический анализ иноязычного дискурса на основе системных знаний об иностранном языке.

ИОПК-2.2 Применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала.

ИПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.

2. Задачи освоения дисциплины

- освоить аппарат стилистических приемов и выразительных средств современного иностранного языка;

- сформировать у студентов навыки различать и интерпретировать фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы;

- сформировать у студентов базовые знания об особенностях функциональных стилей современного иностранного языка;

- научить применять теоретические знания и понятийный аппарат в процессе интерпретации текстов разных стилей.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Седьмой семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ по следующим дисциплинам: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Лексикология первого иностранного языка».

Для успешного освоения дисциплины также требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Введение в теорию языка», «Введение в язык специальности», «Общее языкознание», «Введение в теорию языка».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

-лекции: 20 ч.

-практические занятия: 24 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Введение. История становления науки

1.1. Предмет и задачи курса стилистики иностранного языка.

1.2. Основные этапы формирования современной стилистики

Тема 2. Лексико-семантические и фразеологические выразительные средства языка и стилистические приемы

2.1. Образное сравнение: определение, структурные особенности

2.2. Образное сравнение: способы языкового выражения

Тема 3. Фонетические и графические стилистические приемы

3.1. Эстетическая функция фонетических средств

3.2. Графические стилистические средства: пунктуация, особенности шрифта, графическая образность

Тема 4. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

4.1. Параллельные конструкции, лексико-семантические повторы

4.2. Инверсия, полисиндетон

Тема 5. Функциональные стили в современном языке

5.1. понятие регистра, основные характеристики разговорной речи

5.2. официально-деловой стиль

5.3. научный стиль и язык СМИ

5.4. язык художественного произведения.

Тема 6. Интерпретация художественного текста

Традиционный анализ текста

Дискурсивный анализ текста

Трудности контекстуального анализа текста.

Тема 7. Лингвостилистический анализ литературного произведения

7.1. Автор, его творчество и произведение

Структура, композиционные особенности отрывка, персонажи

7.3. Экспрессивная стилистика

7.4. Фигуры и тропы.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий, устных ответов на практических занятиях и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в седьмом семестре проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет включает в себя выполнение следующих заданий:

1. Теоретический вопрос по тематике дисциплины
2. Выполнение практического задания. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План лекционных / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Чернявская Е. В. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса : учебное пособие : [для лингвистов, специалистов в теории коммуникации, культурологов] /В. Е. Чернявская. Москва : Флинта [и др.] , 2016. – 201 с.
2. Волгина Е. А. Английский язык. Стилистический анализ текста. Учебное пособие для вузов. М. : Издательство Юрайт, 2016. — 146 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы “biblio-online.ru”.
3. Волгина Е. А. Английский язык. Стилистический анализ текста : учебное пособие для вузов / Е. А. Волгина. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 146 с. — Доступ из электрон. библиотечной системы “biblio-online.ru”.

б) дополнительная литература:

1. Verdonk P. Stylistics. Oxford University Press. 2003
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М., 2006. - 384с.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 1981
4. Zhukovska V.V. English Stylistics: Fundamentals of Theory and Practice - Житомир: Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2010. - 240 p.
5. Сачкова, Елена Владимировна. Lectures on English stylistics [Текст] : учебное пособие для студентов лингвистических специальностей университета / Е. V. Sachkova ; Московский гос. ун-т путей сообщ., Каф. "Иностранные яз.-4". - Москва : МИИТ, 2012. - 93 с.
6. Знаменская Т.А., Стилистика английского языка. М.: Едиториал УРСС, 2002. — 208 с.
7. P. Simpson Stylistics. A Resource Book for Students. - Psychology Press, 2004. 247 pp.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Открытые онлайн-курсы
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — М., 2000- 2016. — URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> <http://link.springer.com>
3. www.study.ru
www.e-journal.org

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Коваленко Надежда Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, НИ ТГУ
кафедра английской филологии, факультет иностранных языков, доцент